

まつもととしせいかつ しよきゆうに ほん ご きょうしつ 「松本市生活のための初級日本語教室について」

1. この日本語教室は、日本語をあまり勉強したことがない人向けの教室です。

This is for those who doesn't have enough Japanese language experience or knowledge.
这个日语教室是针对日语学习经历少的人。

Esta sala de aula da língua japonesa, é uma sala de aula voltada para pessoas que nunca estudaram a língua japonesa.

ห้องเรียนนี้ เป็นห้องเรียนสำหรับผู้ที่ไม่ค่อยได้เรียนภาษาญี่ปุ่น

2. 日本に來たばかりで、初めて日本語を勉強する人のクラスと、日本に長く住んでいるけれど、日本語をあまり勉強したことがない人のクラスに分かれています。

The class is divided into ; (1)those who already have been living in japan but has no enough knowledge in Japanese and (2) those that had just arrived or new in japan .

按照 剛来日本，第一次学习日语的人，和在日本居住时间长但是学习日语经历少的人来分班级开讲座。

Serão separadas classes para pessoas que acabaram de chegar no Japão e que irão estudar pela primeira vez a língua japonesa, e para pessoas que já moram no Japão a muito tempo, mas que nunca estudaram a língua japonesa.

ชั้นเรียนจะแบ่งเป็น ชั้นเรียนของผู้ที่เพิ่งมาประเทศญี่ปุ่นและเพิ่งจะเริ่มเรียนภาษาญี่ปุ่น กับ
ชั้นเรียนสำหรับผู้ที่อยู่อาศัยในประเทศญี่ปุ่นนานแล้ว แต่ไม่ค่อยได้เรียนภาษาญี่ปุ่น

3. どちらのクラスに入るかを決めます。

Can choose which class you will join.

決定进入哪一个班级。

Escolher em qual classe que quer ingressar.

กำหนดว่าจะเข้าเรียนชั้นไหน

4. はじめにクラス全体で授業をします。

At first, all class will be joined altogether.

开始各个班都在一起上课。

No começo a aula será feita com todos da classe.

เริ่มแรก จะเริ่มการเรียนการสอนทั้งชั้นเรียน

5. そのあと、あなたのレベルや興味に合わせて、日本人ボランティアとマンツーマンで授業をします。日本語でたくさん話しましょう。

Next, we will adjust to your level & interest. Japanese volunteer will teach each of you on a one on one class where you can practice lots of Japanese language.

之后，按照您的日语程度和兴趣，日本人志愿者以及一对一的形式上课。大量用日语对话。

Depois disso, combinaremos o seu nível com o seu interesse e a aula será com um voluntário japonês e com um colega do lado. Vamos conversar muito na língua japonesa.

หลังจากนี้จะเป็นการเรียนการสอนแบบตัวต่อตัวกับอาสาสมัครคนญี่ปุ่น

ตามระดับความรู้หรือความสนใจของท่าน

6. 授業の途中で、みんなで日本語を使ったゲームをする「リフレッシュタイム」があります。ふだん話したことがない人ともたくさん話してください。

You will have games in Japanese during class hours (refresh time) . You have to talk to other people or to everyone even to those you don't usually speak .

上课途中，大家用日语来做游戏以及恢复精神。和平常，没说过话的人一起对话

Durante a aula, haverá jogos feitos por todos usando a língua japonesa [hora de descontraír]. Por favor também conversar bastante com pessoas que não se há costume de conversar.

ในระหว่างเรียนจะมีการเล่นเกม “รีเฟรชไทม์” โดยทุกคนใช้ภาษาญี่ปุ่นในการเล่นด้วยกัน สำหรับคนที่ปกติไม่ค่อยพูดกรุณาใช้โอกาสนี้พูดให้มากที่สุด

7. 授業が終わる前に「今日の記録」を自分で書きます。授業の途中で書いてもかまいません。今日勉強したこと、覚えたこと、むずかしかったことやもう一度勉強したいところなどを自分で書いてください。

Before the class ends, you are required to write or fill up the “report today” (it can also be filled up even during class hours). You need to write all the things you learned, even

the easy & difficult words that you have studied in that day.

下课前，写下今天的学习记录。上课途中填写也可以。请写下通过今天的学写习，记住的内容，难的地方想再一次学习的地方。

Antes do término da aula a própria pessoa deve escrever o [registro de hoje]. Não há problemas em escrever durante a aula. Por favor a própria pessoa escrever assuntos que estudou hoje, assuntos que aprendeu, assuntos que foram difíceis, assuntos que quer estudar mais uma vez e outros.

ก่อนที่การชั้นเรียนจะสิ้นสุดลงให้เขียน บันทึกของวันนี้ ด้วยตนเอง จะเขียนในระหว่างเรียนก็ได้ ให้เขียนด้วยตนเอง สิ่งที่เรียนไปในวันนี้ สิ่งที่ได้ สิ่งเข้าใจยาก หรือ สิ่งที่ยากเรียนอีกครั้ง เป็นต้น

8. 「今日の記録」は、14回すべての授業が終わったら、自分で持って帰ります。ほ

かの日本語教室に行くときは、それを持って行って、どんなことを勉強したかをその

教室のスタッフに伝えてください。

The “Today`s Record” will be given to you after finishing all the 14 times class. If you are going to other Japanese language school or will continue studying Japanese, please bring the “today`s Record” & present or show it to the staff so they will know the background or history of your knowledge in Japanese.

今天的记录，共计14回，全部课程结束后，自己带回家，去其他日语教室时，请带去，进行过怎样的学习请向工作人员传达。

O [Registro de hoje], ao término da aula de 14 vezes, a própria pessoa deve levar embora consigo. Quando for em uma outra sala de aula da língua japonesa, por favor levar e informar o funcionário dessa sala de aula qual assunto foi estudado.

บันทึกของวันนี้ จะให้นำกลับบ้านด้วยตนเองเมื่อเรียนจบครบทั้งหมด 14 ครั้ง และเมื่อไปเรียนต่อยังห้องเรียนแห่งอื่นกรุณานำไปด้วย และแจ้งกับเจ้าหน้าที่ที่ห้องเรียนนั้นว่าเรียนเกี่ยวกับอะไรไปแล้วบ้าง

9. この教室は全部で14回の授業があります。14回のうち2回は、料理やスポー

ツなどを市役所や地域に住んでいる日本人から教えてもらいます。

日本語教室以外の日本人ともたくさん話すきっかけにしてください。

This Class have a total of 14times including 2 classes of cooking , sports lesson etc. with

lecturers from city hall & different people from different parts of the world.

这个教室一共有 14 回课程, 14 回里面 2 回内容是料理和运动, 由市役所或住在本地的人教授。

Esta sala de aula tem no total 14 aulas. Dentro de 12 aulas 2 aulas serão sobre culinária, esportes e outros, ensinados por pessoas da prefeitura e moradores japoneses da região.

Por favor aproveite a oportunidade para conversar bastante com japoneses que não são da sala de aula da língua japonesa.

ห้องเรียนนี้ จะมีการเรียนทั้งหมด 14 ครั้ง ใน 14 ครั้งจะมี 2 ครั้งที่คุณญี่ปุ่นที่อาศัยอยู่ในพื้นที่หรือทำงานที่อำเภอ จะมาสอนเกี่ยวกับอาหาร หรือ กีฬา

โปรดใช้โอกาสดูคุยกับคนญี่ปุ่นนอกเหนือจากในห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นให้มากที่สุด

10. ^{まつもと}松本市内には ^{いじょう}10 以上の ^{にほんごきょうしつ}日本語教室があります。この ^{きょうしつ}教室が ^お終わったら、ぜひ

^{しない}市内のほかの ^{きょうしつ}教室で ^{べんきょう}勉強を ^{つづ}続けてください。あなたに ^あ合った ^{にほんごきょうしつ}日本語教室を ^{ごしょうかい}ご紹介します。

There are more than 10 Japanese language schools in Matsumoto City. After finishing the course, Please continue studying Japanese and inform or let everyone know about our Japanese class course.

松本市内有 10 个以上日语教室, 这个教室结束后, 请务必在别的教室继续进行学习。我们将介绍给您适合您的日语教室。

Dentro da cidade de Matsumoto há mais de 10 salas de aula da língua japonesa. Quando esta sala de aula terminar, por favor continue estudando em outras salas de aulas dentro da cidade. Apresentaremos a sala de aula japonesa que mais combina com você.

ในอำเภอมัตสึโมโตะ มีห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นมากกว่า 10 แห่ง หลังจากจบจากห้องเรียนนี้แล้วโปรดเรียนต่อที่ห้องเรียนแห่งอื่นที่อยู่ภายในอำเภอ

ทางเราจะแนะนำห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นที่เหมาะสมกับท่านให้

松本市「生活のための日本語教室」インタビューシート

【インタビューした日】 H 年 月 日 / 【インタビューしたスタッフの名前】

^{なまえ} 名前 Name ・ 名字 Nome ・ ชื่อ	フリガナ		
	(注) アルファベットか漢字で。読めない字は確認を！(修了証作成のため必要です。)		
^{よ び な} 呼び名 Nickname ・ 称呼 Apelido ・ ชื่อเรียก		^{しゅっしんこく} 出身国 Country of Origin 出生国 Nacionalidade ประเทศบ้านเกิด	
^{ぼ ぐ} 母語 Own Language 母语 ・ ภาษาแม่ Língua materna		^{ほか つか こと ば} 他に使える言葉 Other language that can speak 其他可使用语言 Outra língua usada ภาษาอื่นที่สามารถใช้ได้	
^{せいねん がっ ぴ} 生年月日 Birthday (year/month/day) 出生年月日 Data de nascimento วันเดือนปีเกิด	^{ねん がっ 日} 年 月 日 (year/month/day)	^{せい べつ} 性別 Sex ・ 性别 Sexso ・ เพศ	^{おとこ} ^{おんな} 男 ・ 女 Male Female
^{らい に ち ひ} 来日した日 Date of arrival in Japan 来日日期 Data de chegada no Japão วันที่มาประเทศญี่ปุ่น	^{ねん がっ 日} 年 月 日 (year/month/day)	^{き こ く よ て い} 帰国予定 Returning to your home country 预定回国日期 กำหนดการจะกลับประเทศ	^{ねん がっ 日} ○あり 年 月 日 If yes, when (year/month/day) ×なし
^{じゅう しょ} 住所 Address ・ 住址 Endereço ・ ที่อยู่	〒		
^{でん わ ばん ごう} 電話番号 Telephone number 电话号码 Número de telefone หมายเลขโทรศัพท์			
E-mail, LINE, FaceBook など			
	➡裏につづく		
^{に ほ ん ご べん き よう けい けん} 日本語を勉強した経験			

Experience of studying Japanese language/是否学习日语的经验/ Experiência em estudo da língua japonesa/ ประสบการณ์ในการเรียนภาษาญี่ปุ่น			
あり：どこで if yes: where:		・どのぐらい length of study	／ なし
★ ^{つぎ} 次の ^あ どれに当てはまりますか。			
Which of the following is applicable to you/ 下面的哪个适用于您的情况/ A seguir selecione as opções/ ตรงกับข้อใดบ้างต่อไปนี้			
1. 中国帰国者及びその家族 Returnees from china or family member/中国归国者及其家属/ Repatriados da China e suas famílias เป็นชาวญี่ปุ่นที่กลับมาจากประเทศจีนและครอบครัว			
2. 難民及びその家族 Refugees or a family member/难民及其家属/ Refugiados e suas famílias/ผู้ลี้ภัยและครอบครัว			
3. 日系人及びその家族 Japanese descent or a family member/日系及其家属/ Descendentes de japoneses [Nikkei] e suas famílias/ เชื้อสายญี่ปุ่นและครอบครัว			
4. 日本人の配偶者及びその家族 Spouse of a Japanese or a family member/日本人的配偶及其家属/ Cônjuge de japonês e suas famílias คู่สมรสของชาวญี่ปุ่นและครอบครัว			
5. 留学生（高校、大学、専門学校、日本語学校） Foreign Students (Senior high school, College, vocational school, Japanese Language school) 留学生高中大学专门学校，日本語学校 Estudante estrangeiro [colegial, escola técnica, escola de língua japonesa] นักเรียนต่างชาติ (มัธยมปลาย, มหาวิทยาลัย, โรงเรียนเฉพาะทาง, โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่น)			
6. 研修生・技能実習生 Trainee/研修生技能实习生/Estagiários, estagiários técnico/นักศึกษาวิจัย นักศึกษาฝึกงานทางด้านเทคนิค			
7. ビジネス（ビジネスやIT技師・調理師含む）関係者及びその家族 Business (Businessperson, IT-engineer, Chef) and other related to profession or a family member 商业（商业或IT技师厨师）关系者以及其家属 À negócios [incluindo empresários, engenheiro em IT, cozinheiro] e suas famílias เกี่ยวข้องกับธุรกิจ (ธุรกิจหรือและวิศวกรด้าน IT และผู้ปรุงอาหาร) และครอบครัว			
8. 観光や親族訪問などの短期滞在 Tourist or visiting relative with short term stay/观光或者探亲等短期在留/ Turistas, visita à parentes e outros com curta estadia มาพักอาศัยเป็นระยะเวลาสั้นๆ เช่น มาท่องเที่ยวหรือเยี่ยมญาติ			
9. その他 Others/其他/ Outros/อื่นๆ			
(備考欄) ※ここには、スタッフが気づいたことや授業に活かせる情報を、随時書き足してください。			
(例) 家族構成・仕事等による時間の都合、趣味など			

まつもと市 生活のための

むりょう
無料

しょきゅう 初級 にほんご きょうしつ
日本語教室

たくじ
託児
つき

Childcare Provided ● 有托儿所 ● ฝากลูกได้ ● creche ● May libreng tagapag-alaga ng mga bata

【Free】Matsumoto City Japanese Language Class for Beginners

【免费】松本市生活初级日语教室

ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นเพื่อใช้ในชีวิตประจำวันขั้นต้น อำเภอมัตสึโมโตะ (ฟรี)

【gratuito】Município de Matsumoto
"Curso de japonês para cotidiano nível iniciantes"

【LIBRE】Syudad ng Matsumoto Pag-aaral ng Salitang
Hapon Para Sa Mga Baguhan (Beginner)

随時
募集中!

とちゅう
途中からでもOK!

日本語でたくさん話ませんか?

ぜん かい
【全12回コース 12 Lessons】

(日本語ボランティア
託児ボランティア)

詳しくは裏面の連絡先へお問い合わせください!

かいじょう
会場: Mウイング 3F

ごじ じ
午後1時~4時

Location: M Wing 3rd fl

Time: Every Tue.&Thu. 1:00pm to 4:00pm

火 木
かようび もくようび

だい き
第1期 6/2(火) ▶▶ 7/9(木)

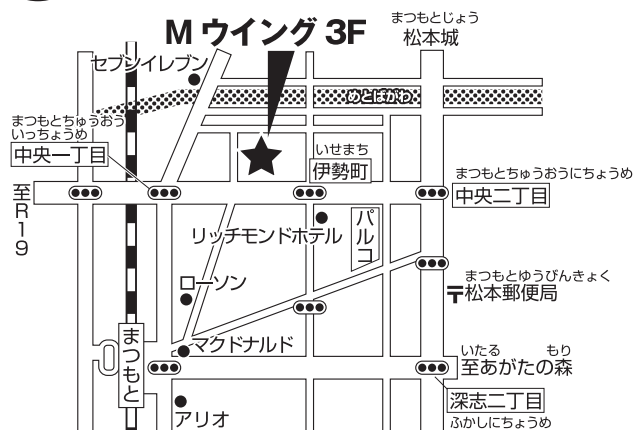
1st term Jun.2, 2015 (Tue) to Jul.9, 2015 (Thu)

だい き
第2期 9/1(火) ▶▶ 10/13(火)

2nd term Sep.1, 2015 (Tue) to Oct.13, 2015 (Tue)

だい き
第3期 11/5(木) ▶▶ 12/15(火)

3rd term Nov.5, 2015 (Thu) to Dec.15, 2015 (Tue)



かいじょう
会場: なんなんひろば 3F

ごぜん じ ぶん じ ぶん
午前9時30分~12時30分

Location: Nannan-Hiroba 3rd fl

Time: Every Wed.&Fri. 9:30am to 12:30pm

水 金
すいようび きんようび

だい き
第1期 6/3(水) ▶▶ 7/10(金)

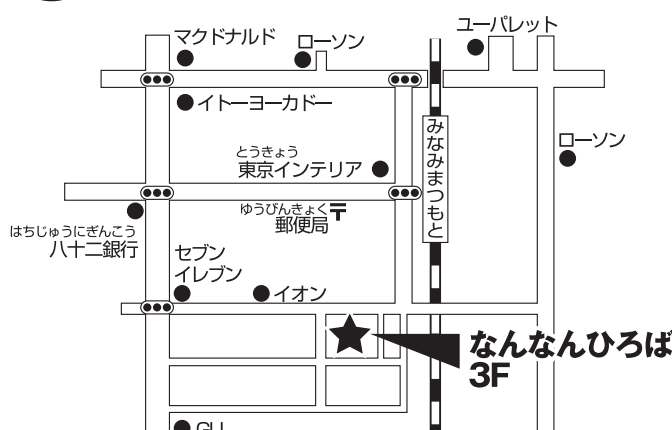
1st term Jun.3, 2015 (Wed) to Jul.10, 2015 (Fri)

だい き
第2期 9/2(水) ▶▶ 10/16(金)

2nd term Sep.2, 2015 (Wed) to Oct.16, 2015 (Fri)

だい き
第3期 11/4(水) ▶▶ 12/11(金)

3rd term Nov.4, 2015 (Wed) to Dec.11, 2015 (Fri)



いま ほんご べんきょう ひと
 今まで日本語を あまり勉強したことがない人、
 ぜひ来てください。
 ちい こ かた
 小さいお子さんのいる方もだいじょうぶ。
 たくじ むりょう
 託児も無料です。

Would you like to improve your Japanese?
 Do you have young children? No problem. Come to
 our free Japanese course with free child care!

欢迎没有学过日语的外国朋友踊跃参加。
 孩子小的，也可安心参加，有免费的托儿所。

Limitado ba ang iyong kaalaman an ng salitang Hapon?
 May mga maliliit pang mga anak?
 Kayo ay Inaanyayahan!
 May libreng tagapag-alaga ng mga bata

ที่ผ่านๆมา ผู้ที่ไม่ค่อยได้เรียน ภาษาญี่ปุ่น
 ต้องดูแลลูก หรือ ทำงาน ในช่วงที่กำลังเรียน
 สามารถ ผาก ลูกได้ ฟรี

Venham por favor, pessoas que não tiveram
 oportunidade de estudar o idioma japonês até
 agora, pessoas que tem crianças pequenas,
 disposição de berçário gratuito.

この教室は、それぞれ12回のコースです! ●2会場、3期とも内容は同じです。
 12 lessons ทั้งหมด 12 ครั้ง 共12次 Total de 12 aulas The study contents are the same for all three terms.

かいじょう
 会場: Mウイング 3F 火 木
 こご じ じ
 午後1時~4時 かようび もくようび

だい き
 第1期 6月 2日 4日 9日 11日 16日 18日 23日 25日 30日
 7月 2日 7日 9日

だい き
 第2期 9月 1日 3日 8日 10日 15日 17日 24日 29日
 10月 1日 6日 8日 13日

だい き
 第3期 11月 5日 10日 12日 17日 19日 24日 26日
 12月 1日 3日 8日 10日 15日

かいじょう
 会場: なんなんひろば 3F 水 金
 こぜん じ ぶん じ ぶん
 午前9時30分~12時30分 すいようび きんようび

だい き
 第1期 6月 3日 5日 10日 12日 17日 19日 24日 26日
 7月 1日 3日 8日 10日

だい き
 第2期 9月 2日 4日 9日 11日 16日 18日 30日
 10月 2日 7日 9日 14日 16日

だい き
 第3期 11月 4日 6日 11日 13日 18日 20日 25日 27日
 12月 2日 4日 9日 11日

まつもと し
 せい かつ 松本市
 生活のための
 しょきゅう
 初級
 ほんご きょうしつ
 日本語教室

もうしこ さき
 申込み先

まつもと し そう む ぶ じんけん だんじょきょうせい か
 松本市総務部人権・男女共生課 Mウイング3F
 Matsumoto-shi Soomu-bu Jinken-Danjyo Kyoosei-ka

To register Matsumoto City General Affairs Department
 Human Rights and Gender Equality Division

TEL.0263-39-1105 FAX.0263-37-1153
 E-mail tabunka@city.matsumoto.nagano.jp

もうしこ と き なまえ こくせい れんらくさき でんわばんごう おし
 申込みの時には、名前・国籍・連絡先(電話番号かE-mailアドレス)を教えてください。

We will need your name, nationality and contact information when you register.

报名时请告知姓名・国籍・联系方式(电话号码或E-mail网址)。

ตอนสมัครเข้าเรียน กรุณาแจ้ง ชื่อ สัญชาติ เบอร์โทรศัพท์ หรือ อีเมล ที่ติดต่อได้
 Na inscrição, favor fornecer seus dados como: nome, nacionalidade, telefone ou e-mail para contato.
 Isulat ang buong pangalan, nasyonalidad, at numero ng telepono.

日本語ボランティア・託児ボランティア 随時募集中! 上記までお気軽に
 お問い合わせください。

地域の日本語教室で 日本語を教えている人・ 教えたい人のための勉強会

今すでに地域の日本語教室で日本語を教えているみなさん、
これから教えてみたいと思っているみなさん、
気軽に集まって、日本語教育を学んだり、情報交換したりしませんか。

実施期間

平成28年1月14日（木）～2月25日（木）
のうちの水・木曜日で11回
※詳しくは下の日程をご覧ください。

【Mウイング】 木曜日の午後1時～3時（1月14日のみ午後2時～4時）
1月14日、21日、28日、2月4日、18日、25日

【なんなんひろば】 水曜日の午前10時～12時（1月27日より開始）
1月27日、2月3日、10日、17日、24日

※いずれの会場にご参加いただいても、両方にご参加いただいてもかまいません。

対象者

興味のある方ならどなたでも！ 事前申込み不要。

参加費

無料

お問合せ

松本市 人権・男女共生課 (0263) 39-1105
tabunka@city.matsumoto.nagano.jp

